

ХАЙНРИХ ХАЙНЕ ДОН РАМИРО

Превод от немски: Димитър Стоевски, 1947

chitanka.info

„Донна Клара! Донна Клара!
Най-възлюбена отколе!
Ти реши да ме погубиш
и безмилостно реши го.

Донна Клара! Донна Клара!
Колко хубав е животът!
Но там долу е страхотно —
в гроба тъмен, в гроба хладен.

Радвай се, о донна Клара!
Утре рано пред олтаря
за Фернандо се венчаваш —
каниш ли и мен на сватба?“

„Дон Рамиро! Дон Рамиро!
Твоите думи са жестоки —
по-жестоки от звездите,
що ме гледат със насмешка.

Дон Рамиро! Дон Рамиро!
Отмахни тъгата глуха;
виж, безброй девойки има,
нас Всевишният разлъчи.

Дон Рамиро, ти безстрашно
победил си много маври,
победи сега и себе
и ела на мойта сватба“.

„Донна Клара! Донна Клара!
Да, кълна се, да, ще дойда
и със тебе ще танцувам;
лека ноц, ще дойда утре“.

*„Лека нощ!“ — И хлопва леко
малкия прозорец. Долу
дон Рамиро чака дълго
и изчезва после в мрака.*

*След борба нечута вкряя
светъл ден нощта прогони
и досъщ градина китна
град Толедо се разстила.*

*Слънчевия зрак облива
бели сгради и палати,
куполи черковни греят
дивно като позлатени.*

*Сякаш рой пчелици жужжат,
празднично камбани бият
и от църквите набожни
песни екват към небето.*

*Ала гледай, гледай! Долу,
там от църквата съборна
на вълни и на талази
пъстър се народ излива.*

*Рицари, жени, дворяни
идат в празнична премяна,
бият звънките камбани,
органът неспирно свири.*

*Но народът се разстъпва
и в средата преминава
гиздавата млада двойка —
донна Клара, дон Фернандо.*

*До палата на жениха
целия народ отива;*

там започва сватбен празник
както в дните стародавни.

Рицарски игри сменяват
шумни, весели трапези;
час след час отлита бързо
и навън нощта настъпва.

Всички гости се събират,
скоро танцът ще започне
и одежди пъстри, скъпи,
бляскат в светлина лъчиста.

На кресла високи сядат
бавно младите съпрузи,
донна Клара, дон Фернандо,
и разменят сладки думи.

А във залата се носят
радостно вълни човешки,
звуци гръмовити бликат
от тръби и от литаври.

„Но защо, прекрасна моя,
твоите очи се взират
в ъгъла на тая зала?“ —
пита рицарят очуден.

„Как? Не виждаш ли, Фернандо,
там човек в наметка черна?“
Рицарят с усмивка казва:
„Не, това е само сянка.“

Ала сянката пристъпва —
беше мъж в наметка черна;
и Рамиро разпознала,
Клара кимва му смутено.

*Танцът вече е започнал,
всички весело извиват
валса шеметен и буен,
подът тътне и трепери.*

*„Дон Рамиро, с най-голяма
радост с тебе ще танцувам,
но не биваше да идваш
в черна като ноц наметка“.*

*Но Рамиро я пронизва
с неподвижен взор, а после
я прегръща и ѝ казва:
„Ти самата ме покани!“*

*Мигом се понасят двама
в танца шеметен и вихрен;
звуци гръмовити бликат
от тръби и от литаври.*

*„Колко бледен си в лицето!“
шепне Клара плахо тръпна.
„Ти самата ме покани!“ —
казва ѝ Рамиро глухо.*

*Във претъпканата зала
мигат светлини безбройни,
звуци гръмовити бликат
от тръби и от литаври.*

*„Ледени са твойте пръсти!“ —
шепне Клара и трепери.
„Ти самата ме покани!“ —
и се носят в танца вихрен.*

„Остави ме, дон Рамиро!“

Гробен лъх от теб се носи!“
Той ѝ отговаря мрачно:
„Ти самата ме покани!“

Подът сякаш се разжаря,
нежните цигулки свирят,
всичко в залата се сплита,
сякаш че тъче магесник.

„Остави ме, дон Рамиро!“ —
стене Клара жаловито.
А Рамиро все отвърща:
„Ти самата ме покани!“

„Ах, върви си пак, за Бога!“ —
твърдо му извиква Клара.
Думите едва изрекла
и Рамиро вмиг изчезва.

Смъртнобледа вперва поглед,
нощ студена я обгръща,
и несвяст отнася тоя
ведър лик в предели мрачни.

После пръсва се мъглата,
тя очите си отваря,
но почуда лиха иска
мигом пак да ги затвори.

Че през танца тя не беше
ставала от свойто място
и седеше до жениха;
той угрижено я пита:

„Но защо си толкоз бледа
и очите толкоз тъмни?“
„А Рамиро?“ — шепне Клара

и я ужас вцепенява.

*Но челото на жениха
в лихи бръчки се набира:
„Мила, днес по пладне мъртъв
са намерили Рамиро.“*

ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

МОЯТА БИБЛИОТЕКА



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.